

Structure du programme et liste des cours

Anglais-français, profil du français à l'anglais

(Cheminement: 2)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits

Cours obligatoires (45 crédits)

Les cours suivants (quarante-cinq crédits) :

ANG1077 - Advanced English Grammar

Review and consolidation of grammatical structures in context using a discourse-based approach to improve understanding and use of English.

Topics covered will include : tense and mood, sequence of tenses, relative clauses and adjective phrases, gerunds and infinitives, articles and other determiners, adverb clauses and phrases, as well as comprehension and writing assignments.

LNG1100 - Grammaire et stylistique différentielles

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'anglais et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction.

Étude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'anglais et du français permettant d'identifier, afin de les éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.

TRA1018 - Terminologie I

Initiation à la terminologie comme branche de la linguistique qui s'est donné comme objet l'étude des termes exprimant les savoirs spécialisés.

Étude de quelques notions fondamentales de la terminologie : relation entre concept, phénomène et terme, relation entre langue générale et langue de spécialité, relation entre mot et terme, notion de sens, relations sémantiques : synonymie, quasi-synonymie, antonymie, hyponymie, équivalence, correspondance, etc. Découverte des principes fondamentaux de la recherche terminologique et leur application à la recherche terminologique ponctuelle. Elaboration de Dossier de recherche ponctuelle.

TRA1030 - Terminologie II

Approfondir la démarche terminologique. Apprendre les diverses modalités de consignation des données terminologiques ainsi que les outils informatiques mis en oeuvre à cette fin.

Approfondissement de la démarche terminologique appliquée à la recherche thématique : structuration des domaines à explorer, établissement d'arbre de domaine, repérage des termes en contexte unilingue et bilingue, analyse des divers contextes. Découverte des différents modes de consignation de données terminologiques : fiches terminologiques unilingues et bilingues, vocabulaires illustrés unilingues, lexiques bilingues.

TRA1050 - Révision

Initiation à la révision telle qu'elle est pratiquée dans le milieu de la traduction.

Révision unilingue, révision bilingue et correction d'épreuves. Normes et principes professionnels de révision. Différenciation entre interventions obligatoires et interventions suggérées. Distinction entre la révision, la réécriture et la retraduction : le cas des révisions non rentables. Le processus de révision : corrections, améliorations, vérification, étapes et méthodes, outils et correcticiels. Rapports entre réviseur et traducteur et aspects psychologiques divers de la révision. Travaux de révision portant principalement sur des textes non spécialisés.

TRA1052 - Translation into English I

Introduction to French-English translation. The course will include a review of the typical difficulties encountered by students translating into English as a non-dominant language, and an introduction to the translation of texts in some of the most common genres. Emphasis will be placed on producing texts that are correct and faithful to the original.

TRA1054 - Outils et notions de gestion pour l'exercice de la traduction professionnelle

Connaître les principaux aspects pratiques de la vie professionnelle dans les domaines de la traduction. Comprendre certains outils de gestion de base utiles pour soutenir l'activité professionnelle de la traductrice ou du traducteur, et ce, dans le contexte d'une entrée sur le marché de l'emploi, de la constitution d'une société ou du travail indépendant. Se préparer à exercer un rôle-conseil en traduction, en se plaçant dans diverses situations professionnelles de communication avec des fournisseurs, des clients, des pairs ou le grand public.

Exemples de thèmes abordés : formes juridiques d'entreprise, tarification des services professionnels, négociation tarifaire, évaluation de l'effort, gestion de projets de traduction, notions de base en comptabilité, suivi de la productivité, systèmes de rémunération, établissement d'un devis et d'un énoncé des travaux, facturation, réseautage, valorisation professionnelle.

TRA1056 - Traduction générale

Acquérir les bases théoriques et méthodologiques de la traduction professionnelle.

Permettre à l'étudiant de s'initier à la traduction professionnelle par l'acquisition du métalangage de la discipline. Lui permettre de reconnaître les différents ordres de difficultés de traduction et de sélectionner les solutions à leur apporter (difficultés d'ordre lexical, syntaxique et rédactionnel). Appliquer les différentes techniques de traduction à la résolution de problèmes contenus dans des textes de portée très générale.

TRA1074 - Rédaction et traduction générale

Acquérir les techniques permettant de travailler la phrase, de combiner les phrases en paragraphes, et les paragraphes en textes cohérents. Apprendre à résumer un texte en faisant ressortir les idées essentielles. Être capable de condenser un texte en enlevant au texte de départ tous les éléments superflus sans pour autant perdre certains traits textuels spécifiques (style, ton, registre, etc.). Apprendre à résoudre certaines difficultés d'ordre rédactionnel.

Le cours Rédaction et traduction générale est le complément du cours Mise à niveau linguistique pour traducteurs. Il sera centré, d'abord, sur la phrase comme unité de discours et son organisation en paragraphes. Il abordera également l'analyse des liens entre paragraphes, les charnières, qui contribuent à assurer la cohésion du texte. Il traitera ensuite de certaines opérations sur le texte : le résumé, qui consiste à extraire les idées importantes d'un texte en vue de produire un second texte plus synthétique et la condensation. Une partie importante du cours sera cependant consacrée aux stratégies de résolution de difficultés d'ordre rédactionnel en situation de traduction.

TRA1075 - Traduction administrative

Initiation aux concepts clés de l'administration publique et aux difficultés de traduction se rapportant à ces concepts clés. Étude des particularités du vocabulaire, du style et des documents administratifs, et analyse des problèmes de traduction qui caractérisent les textes issus de ce domaine.

Présentation de l'administration fédérale et de son organisation ainsi que de quelques domaines d'application : les finances publiques, les politiques publiques, la santé et la sécurité au travail ainsi que les ressources humaines. Présentation de documents qui caractérisent le style administratif au Canada et à l'échelle internationale. Traduction de textes de registres variés provenant d'organismes du secteur public et d'entités du secteur privé ainsi que d'organismes à but non lucratif.

TRA1087 - Mise à niveau linguistique pour traducteurs

Permettre à l'étudiant de maîtriser les principales règles de grammaire gouvernant la ponctuation, l'orthographe d'usage et la syntaxe du français tout en reconnaissant les principales différences d'avec la grammaire anglaise. L'aider à acquérir une connaissance pointue des problèmes lexicaux intrinsèques et surtout extrinsèques.

Utiliser les connaissances métalinguistiques acquises pour développer le jugement linguistique nécessaire à la production de textes idiomatiques.

TRA1094 - Méthodologie de la traduction

Le cours Méthodologie de la traduction vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

A la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de mettre en oeuvre différentes stratégies de reformulation. Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.

TRA1100 - Technologies de la traduction I

L'objectif principal de ce cours est d'initier les étudiants à l'utilisation raisonnée des technologies de la traduction avec une approche éminemment pratique. Le cours vise à ce que les étudiants soient capables d'utiliser efficacement les principaux outils actuellement employés par les traducteurs professionnels dans leur travail quotidien, qu'il s'agisse de ceux utilisés également par d'autres professionnels (tels que les outils de traitement de texte ou les moteurs de recherche) ou d'outils spécifiques aux traducteurs tels que la traduction assistée par ordinateur ou les outils de gestion terminologique, entre autres. Les défis et les avantages de la traduction automatique pour le traducteur humain et la post-édition seront également abordés.

TRA1103 - Histoire de la traduction

Le cours Histoire de la traduction vise à familiariser l'étudiant avec les grandes écoles de pensée de la traduction, de l'Antiquité à l'époque moderne, et à leur faire découvrir le rôle joué par la traduction dans l'histoire de l'humanité.

À la fin de ce cours, l'étudiant devra être en mesure de saisir l'importance de la traduction à travers l'histoire. Grâce à une étude diachronique des approches les plus remarquables en traduction et des représentants des différentes écoles de pensée à travers les âges (théoriciens et praticiens de la traduction), l'étudiant devrait être capable d'avoir une vue d'ensemble de l'évolution de la théorie et de la pratique de la traduction. L'étudiant devra également être en mesure d'établir des parallèles et des recoupements entre les différentes approches au cours de l'histoire de l'humanité. Enfin, l'étudiant devra être capable d'appliquer la formule sociolinguistique bien connue (qui, quoi, pour qui, quand, pourquoi, dans quelles circonstances?) dans le but de mieux comprendre le rôle joué par la traduction et par les traducteurs dans différentes cultures à travers l'histoire.

TRA1104 - Technologies de la traduction II

L'objectif principal de ce cours est d'approfondir l'utilisation raisonnée des technologies de la traduction avec une approche éminemment pratique. Le cours vise à ce que les étudiants soient capables de faire un usage avancé des principaux outils actuellement employés par les traducteurs professionnels dans leur travail quotidien, qu'il s'agisse de ceux utilisés également par d'autres professionnels (tels que les outils de traitement de texte ou les moteurs de recherche) ou d'outils spécifiques aux traducteurs tels que la traduction assistée par ordinateur ou les outils de gestion terminologique, entre autres.

Cours optionnels (39 à 42 crédits)

L'étudiant doit suivre 9 à 12 crédits parmi les suivants :

TRA1081 - Traduction publicitaire

Sensibiliser l'étudiant aux enjeux et aux paramètres de la traduction publicitaire; lui faire résoudre des difficultés de traduction découlant du

style publicitaire, des transferts culturels ou de réglementations commerciales et lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction.

Initiation à la langue publicitaire et aux contraintes de ses diverses formes, notamment les slogans, annonces, panneaux, affiches et bannières, emballages, publi-reportages, sites Web, etc. Etude des particularités du style publicitaire et de ses fondements et analyse des défis culturels et problèmes linguistiques de traduction qui caractérisent les textes émanant de ce domaine. Traduction et adaptation de textes de niveaux variés provenant de sources commerciales et publicitaires diverses.

TRA1092 - Traduction audiovisuelle

Permettre aux étudiants de comprendre les particularités de la traduction des productions audiovisuelles de façon à respecter la nature, le rythme et le ton du contenu d'origine; leur apprendre à connaître les options qui s'offrent à l'adaptateur à l'étape de la postproduction cinématographique.

Ce cours analyse les enjeux de l'adaptation qui se matérialisent dans les cas des films, des séries télévisées, des reportages et des jeux vidéo. Au cours d'une étude approfondie du sous-titrage pour personnes entendant et malentendant, les étudiants apprendront à décortiquer le montage et maîtriser les techniques de découpage et de repérage. Ils feront aussi un apprentissage sommaire des mécanismes de la narration, du doublage et de l'audiodescription.

TRA1105 - Initiation à la traduction littéraire

Étude des particularités de la traduction de textes littéraires et apprentissage des mécanismes propres aux genres littéraires. Analyse de traductions littéraires reposant sur des notions théoriques (entre autres, courants, théorie littéraire, stylistique, sociologie de la traduction). Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction en français de textes littéraires par le biais d'exercices pratiques.

TRA1106 - Introduction à l'interprétation de conférences

Le cours propose une initiation aux aspects techniques et pratiques de l'interprétation consécutive et simultanée (anglais/français et français/anglais), ainsi qu'une réflexion théorique sur les différences entre la traduction et l'interprétation. Les apprentissages sur la pratique de l'interprétation porteront principalement sur la compréhension du sens, sur l'analyse du contenu et la logique du discours, ainsi que sur la restitution et la reformulation dans la langue cible.

L'étudiant doit suivre les cours suivants (27 crédits) :

ANG1078 - Writing for Language Practitioners

To improve written English proficiency by exploring writing strategies and enhancing skills in several areas: grammar and writing in context, critical reading, writing and rewriting.

This course will involve reading, analysis and production of various types of texts. It will entail examination of writing strategies, stylistic features and text content, error analysis as well summarizing, paraphrasing and text revision.

TRA1060 - Translation into English II

Develop student's French-English translation skills using pragmatic and semi-specialized texts.

This course is a continuation of TRA1052 Translation into English I. It will concentrate on some specific language difficulties and expression in English. Students will be required to translate texts from various fields including business, journalism, economics and sociology.

TRA1061 - Initiation à la traduction économique et financière

Initier les étudiants à la langue des affaires en français et aux concepts clés des principaux domaines de l'économie (macroéconomie, microéconomie, production et consommation) et de la finance. Décrire les principaux types d'entreprises privées, les documents qu'elles produisent pour leurs communications stratégiques (mission, vision et valeurs) et leurs grandes fonctions à l'interne pour lesquelles la traduction joue un rôle clé : la

gestion et le management, la comptabilité et l'analyse financière, le marketing et la commercialisation.

Décrire les concepts clés des finances personnelles et de la littérature financière; soit le crédit et les prêts hypothécaires ainsi que l'épargne, les placements et la retraite. Initier les étudiants à la langue et aux principes de l'économie et de l'analyse financière grâce aux décisions qu'ils doivent prendre dans leurs finances personnelles.

TRA1064 - Initiation à la traduction juridique

Acquérir les notions terminologiques de base utiles à la traduction en français de textes juridiques.

Initiation à la terminologie et à la phraséologie bilingue de la Common law et accessoirement du Droit civil. Présentation des différentes branches de la Common law et de leurs concepts clés; le droit des biens, la tort law ou droit de la responsabilité délictuelle, le droit des contrats, le droit des sociétés, les fiducies. Les sources formelles du droit et les conventions relatives aux références juridiques. Problèmes de traduction appliquée en fiscalité. Les particularités du Droit canadien. Lectures obligatoires ou recommandées. Les problèmes du décodage des jargons juridiques anglais. Principes de rédaction juridique et leur application en traduction.

TRA1077 - Initiation à la traduction médicale et paramédicale

Familiariser l'étudiant avec la pratique et les exigences de la traduction de textes de nature médicale et paramédicale en proposant une démarche qui intègre les connaissances acquises dans les cours de Traduction générale ainsi que les principes de la recherche documentaire et terminologique. Amener l'étudiant à reconnaître et à reproduire les caractéristiques linguistiques et conceptuelles propres à ces textes (repérage de termes et compréhension de notions).

Afin de permettre à l'étudiant d'acquérir des connaissances spécialisées de façon progressive, le cours mettra à l'étude des textes portant sur un sujet dans la globalité, soit les maladies auto-immunes (définitions, nomenclature, épidémiologie, étiologie et traitements), pour ensuite passer à des textes ciblés qui pourront aborder l'une ou plusieurs de ces maladies dans leur spécificité, entre autres la maladie de Crohn, le diabète de type 1, la maladie de Basedow, la sclérose en plaques, etc.

TRA1078 - Initiation à la traduction technique

Découverte des ressources documentaires essentielles à la traduction technique. Acquisition des techniques de traduction et de résolution des difficultés de traduction des textes techniques et scientifiques.

Acquisition de la méthodologie de traduction dans le champ disciplinaire de la technique et de la science. Intégration du français langue de spécialité à la traduction de textes traitant de thèmes propres aux techniques et aux sciences. Découverte des outils d'aide à la traduction technique et scientifique.

TRA1096 - Business and Financial Translation

Develop translation skills and practice related to business and financial texts.

Economic principles (trade, economy, markets, production), business-related texts (management, accounting, marketing, finance, human resources), real estate, banking, etc.

TRA1097 - Geopolitical Texts and Translation

Initiate students to the translation of texts dealing with issues of geopolitical import.

Overview of the discourse of "geopolitical" texts; translation of texts dealing with diplomacy, foreign affairs, international relations and institutions. Migration and forced displacement and other related issues.

TRA1098 - Legal and Administrative Translation

Initiate students to the principles and practice of legal and administrative translation.

Overview of the legal system(s) in Canada; analysis of legal language; translation of legal decisions, notices, contracts, agreements, official documents.

L'étudiant doit suivre l'un ou l'autre des cours suivants (3 crédits) :

TRA1079 - Formation pratique

Stage de préparation à l'exercice de la traduction comme activité professionnelle en mode autonome ou en cabinet.

Découverte de la réalité professionnelle. Activités de traduction sur des textes réels destinés à des utilisateurs réels, activités encadrées par un professionnel d'expérience.

TRA1102 - Mentorat intégré au cursus universitaire

Le cours de mentorat est intégré au cursus universitaire de manière à faciliter et à encourager l'agrément des nouveaux diplômés de l'UQTR au sein de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ). Il s'agit d'un cours de trois crédits qui s'étend sur quinze semaines consécutives à partir du début des sessions universitaires d'hiver, d'automne ou d'été. Les étudiants et étudiantes sont jumelés individuellement à un mentor ou à une mentore, traducteur ou traductrice choisie par l'OTTIAQ, et doivent traduire 1 000 mots par semaine pendant 12 semaines de cours. Le mentor ou la mentore révise les traductions de l'étudiant dans une proportion minimale de 400 mots par semaine, soit environ 4 800 mots en tout. Trois apprentissages sont évalués chaque semaine, soit celui de l'opération de transfert linguistique, celui de la communication par écrit et celui de la maîtrise des techniques de recherche.

À la fin du mentorat, les étudiants remettent à l'enseignant de l'UQTR qui les encadre un rapport dans lequel ils font état de leur expérience sur le plan de leurs apprentissages et avec leur mentor. Les critères de mise en forme du rapport sont décrits dans le plan de cours.

Cours complémentaires (3 à 6 crédits)

Sur approbation du responsable de programme, l'étudiant choisit 3 à 6 crédits de cours dans la liste suggérée ou dans une autre université (hors établissement).